

Message from UGC Chairman

主席的話



Carlson TONG, SBS, JP
Chairman, University Grants Committee
大學教育資助委員會主席
唐家成, SBS, JP

For this second issue of UGC Newswire, I am very glad to share with all of you some exciting developments in the recent months. The Chief Executive (CE) announced in her maiden Policy Address in October, a number of new initiatives relating to the higher education sector, including the setting up of the Hostel Development Fund, the Task Force on Review of Research Policy and Funding and provision of financial support to all local students admitted to UGC-funded research postgraduate (RPg) programmes. I am sure you will all welcome these initiatives which aim to promote research development and to benefit the learning experience of students in Hong Kong. The UGC has been closely working with our stakeholders with a view to implementing these initiatives to bring about tangible benefits as soon as possible.

I also would like to take this opportunity to thank Secretary-General, Dr Richard Armour for his dedicated and valuable contribution to the work of the UGC in the past six years. Dr Armour will be retiring this month and I wish him and Mrs Armour a happy retirement.

I hope you enjoy reading this issue of the UGC Newswire. If you wish to learn more about the work of the UGC, you are welcome to visit our website (www.ugc.edu.hk).

這是第二期的《教資會快訊》，我很高興與大家分享最近幾個月一些令人興奮的發展。行政長官在十月發表她任內首份的《施政報告》，當中提及數項有關高等教育界的新措施，包括設立宿舍發展基金，成立「檢討研究政策及資助專責小組」，以及向所有修讀教資會資助研究院研究課程的本地學生提供財政資助。我相信各位亦會歡迎這些能推動香港的研究發展及有利學生學習體驗的措施。教資會一直與持分者緊密合作，希望盡快實行這些措施，帶來切實利益。

我也想藉此感謝安禮治秘書長在過去六年不遺餘力，為教資會的工作作出寶貴的貢獻。安禮治博士將於本月退休，我祝願安禮治博士伉儷退休生活愉快。

我希望你會喜歡這份《教資會快訊》。你亦可到我們的網站(www.ugc.edu.hk)，進一步了解我們的工作。

• OUR WORK •

Establishment of Hostel Development Fund

設立宿舍發展基金

As announced by the CE in the 2017 Policy Address, a \$12 billion Hostel Development Fund (HDF) will be set up to provide cost subsidy for the construction of student hostels for UGC-funded universities with shortfall of hostel places. We believe that the shortfall of student hostel places can be fully met after the construction of additional student hostels funded by HDF. We also believe that the increase in provision of student hostel places can attract quality non-local students to study in Hong Kong and, through this process, internationalise our higher education sector and increase the exposure of our local students. The proposed establishment of HDF is therefore highly supported by the UGC-funded universities.

行政長官於二零一七年《施政報告》中公布，政府將設立120億元的宿舍發展基金，為宿位不足的教資會資助大學提供興建學生宿舍的成本資助。我們相信興建由宿舍發展基金資助的新增學生宿舍後，能為各大學提供足夠學生宿位。我們亦相信增加學生宿位能吸引優秀的非本地學生來港就讀，令本地高等教育界更國際化，擴闊本地學生的視野。因此，教資會資助大學十分支持設立宿舍發展基金的建議。

In order to increase hostel facilities at a faster pace, the Government will adopt a new approach by setting up the HDF to provide a unit cost subsidy for the construction of student hostels. The new approach can also release more room for creativity in architectural design of the buildings. It is the Government's plan to submit the detailed proposal to the Finance Committee of the Legislative Council (LegCo) for funding approval in mid-2018. Disbursement of the capital grant to universities concerned will be arranged afterwards.

為加快增加宿舍設施，政府採用創新思維，建議設立宿舍發展基金，以單位成本資助模式撥款興建學生宿舍。新建議能為宿舍大樓的建築設計提供更多創意空間。政府計劃於2018年年中向立法會財務委員會提交申請撥款的詳細建議。我們會在撥款獲通過後向相關大學發放這筆非經常補助金。

Studentships for Local Students Enrolled in UGC-funded Research Postgraduate Programmes 為教資會資助研究院研究課程本地生提供助學金

The CE announced in the 2017 Policy Address that the Government will inject \$3 billion into the Research Endowment Fund (REF) to generate investment income so as to provide studentships for local students enrolled in UGC-funded RPg programmes.

行政長官在2017年《施政報告》中宣布，政府會透過向研究基金注資30億元，利用投資收入為修讀教資會資助研究院研究課程的本地學生提供助學金。

On 3 November 2017, the Government submitted the proposal on the new studentships scheme to seek the support from the LegCo Panel on Education. Under the proposal, the new scheme would provide non-means-tested studentships to cover the tuition fees for the normative study period for local RPg students enrolled in UGC-funded RPg programmes. The amount of studentship will be pegged to the prevailing tuition fee payable by RPg students (i.e. \$42,100 per student per annum currently). The scheme will commence from the 2018/19 academic year under the administration of UGC. All local students who are enrolled in UGC-funded RPg programmes (including students who are already studying in RPg programmes and new students), regardless of their disciplines, are eligible for the studentship. There will not be a cap on the number of studentship recipients. Under the scheme, selection and admission of students to UGC-funded RPg programmes continues to fall within the institutional autonomy of universities.

政府在2017年11月3日向立法會教育事務委員會提交新助學金計劃的建議詳情。有關計劃擬為修讀教資會資助研究院研究課程的本地學生提供免入息審查助學金，以涵蓋其在標準修業期內的學費，金額相當於研究院研究課程學生當時須繳付的學費（即現時每名學生每年42,100元）。助學金計劃由教資會負責管理並將於2018/19學年開始推行。所有修讀教資會資助研究院研究課程的本地學生（包括在讀生和新生），不論學科，均符合資格領取助學金，受惠人數亦不設上限。助學金計劃推出後，甄選和錄取學生入讀教資會資助研究院研究課程的工作，仍屬院校自主範圍內的事務。

The LegCo Panel on Education had indicated support on the new studentship scheme. The Finance Committee's approval will be sought as soon as possible on the proposed \$3 billion injection into the REF.

立法會教育事務委員會已通過支持新助學金計劃，我們將儘快向財委會申請批准向研究基金注資30億元的建議。

Establishment of Task Force on Review of Research Policy and Funding 成立「檢討研究政策及資助專責小組」

Another important initiative announced in the 2017 Policy Address is the setting up of the Task Force on Review of Research Policy and Funding (Task Force). The Government has set aside no less than \$10 billion as additional funding for university research which would be disbursed subject to the recommendation of the review. The UGC has set up the Task Force, chaired by Professor Tsui Lap-chee.

The Task Force will holistically review the research policy and funding support strategy, with a view to ensuring quality of research, and that such research can at the same time meet the needs of and translate the research outcomes into competitive advantages for Hong Kong which are beneficial to its social and economic development. Depending on the outcome of the review, the Government will consider how resources should be provided to further support the academic and research development of the higher education sector. The Task Force's first meeting was held on 19 October 2017.

The Chairman of the UGC, Mr Carlson Tong, welcomed the Government's initiatives for promoting research which can be translated into social and economic advantages for Hong Kong. This has always been one of UGC's key objectives. The UGC will closely involve stakeholders in the higher education sector to explore ways to take Hong Kong's research to the next higher level of excellence.

2017年《施政報告》中的另一項重要措施是成立「檢討研究政策及資助專責小組」，並表示政府會為大學研究預留不少於100億元的額外資金，視乎專責小組的檢討建議然後發放。教資會已成立專責小組，並由徐立之教授擔任主席。

「檢討研究政策及資助專責小組」，將檢視高等教育界（高教界）的整體研究政策及資助策略，務求在保持研究質量的同時，確保研究能滿足社會的需求，並能轉化研究成果為香港的競爭優勢，有利香港的社會和經濟發展。政府將視乎檢討結果，考慮如何提供資源進一步支持高教界的學術和研究發展。專責小組已於十月十九日舉行首次會議。

教資會主席唐家成歡迎政府提出這項措施，促進有助於社會及經濟發展的研究一直是教資會的重要目標之一，教資會會與高教界的持份者共同探索各種方法，把香港的研究工作提升至更卓越的水平。

Planning Exercise for 2019-22 Triennium 2019-22三年期規劃工作

The UGC conducts recurrent grants assessment with its funded universities on a triennial basis. The Planning Exercise for the 2019-22 triennium will commence soon. This Planning Exercise would be intertwined with the Accountability Framework, which would also include the University Accountability Agreement with each of the UGC-funded universities. The Initial Advice Letters were issued to the eight universities in August 2017, followed by universities providing their comments in mid-August.

教資會每三年向其資助大學進行經常補助金評估，而2019-22三年期的規劃工作即將展開。這項規劃工作將與問責框架緊密融合，而教資會與各資助大學之間的大學問責協議亦是問責框架的一部分。初步諮詢信件已在2017年8月發給八所大學，而大學亦於8月中提交意見。

Mr Carlson Tong, UGC Chairman, Sir Howard Newby, Convenor of the Sub-Group on Planning Exercise of the UGC, and Dr Richard Armour, Secretary-General of UGC met with the universities on 21-24 August 2017 to explain the rationale and operation of the Planning Exercise and respond to universities' comments.

UGC will soon issue Start Letters on the Planning Exercise, and universities will be invited to submit Planning Exercise Proposals in the first quarter of 2018. The Sub-Group on Planning Exercise will invite universities to make presentations on their proposals in May 2018.

教資會主席唐家成先生、教資會規劃工作小組召集人Howard Newby爵士和教資會秘書長安禮治博士於2017年8月21日至24日與各間大學會面，解釋規劃工作的基本原理和運作，並回應大學的意見。

教資會即將發出啟動籌劃信件，並將邀請各大學在2018年第一季度提交規劃工作計劃書。規劃工作小組將邀請各大學在2018年5月就其計劃書進行簡報。

• ACTIVITY •

UGC Symposium

教資會研討會

Over 200 participants exchanged views with Mr Carlson Tong, Chairman of UGC, Professor Benjamin Wah, Chairman of RGC and Dr Richard Armour, Secretary-General of UGC at the Symposium on the Review of the RGC (Phase I) and Research Impact Fund on 14 November 2017. The symposium covered the recommendations of the RGC Review (Phase I) and action plan, and implementation of the Research Impact Fund.

超過200名學者參與2017年11月14日舉行的教資會研討會，並與教資會主席唐家成先生、研資局主席華雲生教授及教資會秘書長安禮治博士就研資局檢討（第一階段）的結果和跟進工作，以及研究影響基金的推行進行交流。

